

# Ecc

## Chapter 5

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

בֵּית אֶל-תִּלְוָה כְּאֶשֶׁר (רִנְוָה) אֶרְגִּלְיָן שְׂמֵר 1  
griyanipun dhateng- panjenengan-késah nalika sampéyan-panjenengan — jaganen  
[H0413](#) [H3212](#) [H7272](#) [H8104](#)

כִּי-זֶבַח תְּכִסִּי'וֹת מִתָּת לְשֹׁמֵעַ וְקָרֹב הָאֱלֹהִים  
amargi- kurban tiyang-bodho saking-maringi kangge-mirengaken lan-cedhak Gusti-Allah  
[H2077](#) [H3684](#) [H5414](#) [H8085](#) [H7138](#) [H0430](#)

אִינָם יוֹדְעִים לְעֲשׂוֹת רָע:  
awon kangge-nindakaken mangertosi sami-mboten  
[H3045](#) [H0369](#)

(4-17) Reksanen sikilmu, manawa kowe lumebu ing padalemaning Allah; nyedhak prelu ngrungokake iku luwih becik tinimbang karo nyaosake kurban kang ditindakake dening para wong bodho, amarga iku ora mangreti, manawa padha nglakoni piala.

אֶל-תְּבוּהָל עַל-כָּיִת וְלִבָּהּ אֶל-יִמְתֵּר 2  
énggal sampun- lan-manah-panjenengan tutuk-panjenengan kanthi- kesusu sampun-  
[H0408](#) [H6310](#) [H0926](#) [H0408](#)

יְהוָה הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים לְפָנַי הָאֱרֶץ דְּבַר לְהוֹצִיא  
ing-swarga Gusti-Allah amargi Gusti-Allah ing-ngarsanipun tembung kangge-ngedalaken  
[H8064](#) [H0430](#) [H0430](#) [H6440](#) [H1697](#) [H3318](#)

וְאַתָּה עַל-הָאָרֶץ עַל-כֵּן יְהוּי דְּבַרְיָךְ מֵעַתָּה:  
sakedhik tembung-panjenengan mugu-dados mila pramila- bumi ing- lan-panjenengan  
[H4592](#) [H1697](#) [H1961](#) [H0776](#)

(5-1) Aja kesusu, cangkemmu lan atimu aja age-age nglairake tetembungan ana ing ngarsaning Allah, amarga Gusti Allah iku ana ing swarga, mangka kowe ana ing bumi, mulane tembungmu sathithik bae.

כִּי בָּא הַחֲלוֹם עֲנִן בְּרַב קָסִיל וְקוֹל אֶל-תִּלְוָה 3  
tiyang-bodho lan-swantenipun padamelan ing-kathahipun impèn dhateng amargi  
[H3684](#) [H6045](#) [H7230](#) [H2472](#) [H0935](#)

בְּרַב דְּבַרְיָם:  
tembung ing-kathahipun  
[H1697](#) [H7230](#)

(5-2) Awit kayadene jalarane ngimpi iku marga saka akehing pagawean, mangkono uga rembuge wong bodho iku iya marga saka akehe tembung-tembunge.

כִּי לְשִׁלְמוֹ תִּלְוָה תִּלְוָה לְאֱלֹהִים אֶל-תִּלְוָה תִּלְוָה כְּאֶשֶׁר 4  
amargi kangge-nyauri kasèp sampun- dhateng-Gusti-Allah kaul panjenengan-kaul nalika  
[H0309](#) [H0408](#) [H0430](#) [H5088](#) [H5087](#)

אִין חֲפֵץ אֶשֶׁר-אֵת בְּכִסְיֹתֵי תִּלְוָה שְׂרָם:  
saurana panjenengan-kaul ingkang- - ing-tiyang-bodho kekarepan mboten-wonten  
[H5087](#) [H0853](#) [H3684](#) [H2656](#) [H0369](#)

(5-3) Manawa kowe duwe nadar ana ing ngarsaning Allah, aja kok undur-undur anggonmu netepi, marga Panjenengane ora rena mirsani para wong kang gemblung. Tetepana nadarmu.

וּלְאֵ	מִשְׁתַּדָּדוֹר	תְּדוּר	לְאֵ	אֲשֶׁר	טוֹב	5
lan-mboten	saking-panjenengan-kaul	panjenengan-kaul	mboten-	ingkang	langkung-saè	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5087</a>	<a href="#">H5087</a>	<a href="#">H3808</a>			

תְּשֻׁלָּם:  
nyauri

(5-4) Luwih becik kowe ora duwe nadar katimbang duwe nadar nanging ora koktetepi.

אֶת-	לְחַטִּיא	פִּיךָ	אֶת-	תִּתֵּן	אֶל-	6
-	kangge-ndadosaken-dosa	tutuk-panjenengan	-	panjenengan-maringi	sampun-	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2398</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0408</a>	
כִּי	הַמְּלֵאךְ	תֹּאמַר	וְאֶל-	בְּשִׁרְךָ		
bilang	malaékat	panjenengan-ngandika	lan-sampun-	daging-panjenengan		
	<a href="#">H4397</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H1320</a>		
קוֹלְךָ	עַל-	הָאֱלֹהִים	לְמָה	הִיא	שִׁנְיָה	
swanten-panjenengan	tumrap-	Gusti-Allah	kenging-menapa	punika	kalepatan	
		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H7107</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7684</a>
		יְדֵיךָ:	מַעֲשֵׂה	אֶת-	וְחָבַל	
		tangan-panjenengan	padamelan	-	lan-ngrisak	
		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H0853</a>		

(5-5) Aja nganti kowe katuntun dening cangkemmu marang ing dosa, sarta aja matur ana ing ngarsane utusaning Allah manawa kowe tumindak kliru. Yagene ta tembung-tembungmu kok nganti ndadekake dukaning Allah ing bab pangucapmu lan banjur ngrusak pagaweaning tanganmu?

כִּי	הַרְבֵּה	וּדְבָרִים	וְהַכְּלִים	חֵלְמוֹת	בְּרַב	כִּי	7
nanging	kathah	lan-tembung-tembung	lan-tanpa-gina	impèn-impèn	ing-kathahipun	amargi	
		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H2472</a>	<a href="#">H7230</a>		
				יְרֵא:	הָאֱלֹהִים	אֶת-	
				ajrihana	Gusti-Allah	-	
				<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0853</a>	

(5-6) Amarga kayadene impen iku akeh, mangkono uga tetembungan kang tanpa paedah iku uga akeh. Nanging wedia marang Gusti Allah.

וְצָדִק	מִשְׁפָּט	וְגִזְלִ	רָשׁ	עֶשֶׂק	אִם-	8	
lan-kabeneran	pangadilan	lan-rampasan	tiyang-mlarat	panindhesan	manawi-		
<a href="#">H6664</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H1499</a>	<a href="#">H7326</a>	<a href="#">H6233</a>			
גְּבוּהָ	כִּי	הַחֲפִיץ	עַל-	תְּתַמָּה	אֶל-	בְּמִדְיָהָ	תְּרַאָה
inggil	amargi	prakawis	tumrap-	gumun	sampun-	ing-daerah	panjenengan-mirsani
<a href="#">H1364</a>		<a href="#">H2656</a>		<a href="#">H8539</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H4082</a>	<a href="#">H7200</a>
		עֲלֵיהֶם:	וּגְבוּהִים	שִׁמְרֵ	גְּבוּהָ	מֵעַל	
		ing-nginggil-sami	lan-ingkang-inggil	njagi	inggil	ing-nginggil	
			<a href="#">H1364</a>	<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H1364</a>		

(5-7) Manawa ana ing sawijining dhaerah kowe nyumurupi wong miskin ditindhes lan angger-angger tuwin kaadilan katerak, kowe aja gumun, amarga kang pangkat dhuwur kang siji ngulat-ulatake sijine, mangkono uga kang luwih dhuwur pangkate padha ngulat-ulatake wong-wong mau.

נִעְבְּדֵ:	לְשֹׂרָה	מֶלֶךְ	(הִיא)	בְּכֹל	אֲרֶץ	וַיִּתְרוֹן	9
dipunladosi	tumrap-palemahan	raja	punika	—	ing-sedaya	bumi lan-paedahipun	
<a href="#">H5647</a>		<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3504</a>

(5-8) Ing sajroning kaanan mangkono iku, begja nagara kang ratune ingajenan ana ing dhaerah kono.

10 אהב אהב אהב אהב אהב אהב  
 tiyang-ingkang-tresna lan-sinten- salaka mareg mboten- salaka tiyang-ingkang-tresna  
[H0157](#) [H4310](#) [H3701](#) [H7646](#) [H3808](#) [H3701](#) [H0157](#)

הבול: תבואה לא קהמון  
 tanpa-gina punika ugi- asilipun mboten ing-kasugihan  
[H1892](#) [H2088](#) [H1571](#) [H8393](#) [H3808](#)

(5-9) Sing sapa nresnani dhuwit ora bakal wareg dhuwit lan sing sapa tresna marang kasugihan ora bakal marem marang pametune. Iki iya tanpa paedah.

11 כפרון ומה אוכליה רבו הטובה ברבות  
 kaprigelan lan-menapa- ingkang-dhahar-piyambakipun nambah kasaènan ing-nambahipun  
[H3788](#) [H4100](#) [H0398](#)

עיניו: (ראות) א- כי לבעליה  
 mripatipun mirsani — manawi- kejawi tumrap-ingkang-gadhah-piyambakipun  
[H7212](#) [H7212](#) [H1167](#)

(5-10) Manawa barang darbeke wuwuh, wong kang ngentekake uga wuwuh. Banjur apa kauntungane kang duwe kajaba mung ndeleng?

12 הרבה ואם מעט א- העבד מתוקה שנת  
 kathah lan-manawi- sakedhik manawi- tiyang-ingkang-nyambut-damel tilem éca  
[H4592](#) [H5647](#) [H8142](#) [H4966](#)

לו מניה איננו לעשיר והשבע יאכל  
 tumrap-piyambakipun maringi mboten tumrap-tiyang-sugih lan-wareg piyambakipun-dhahar  
[H3240](#) [H0369](#) [H6223](#) [H7647](#) [H0398](#)

לישון:  
 kangge-tilem  
[H3462](#)

(5-11) Wong kang nyambut gawe iku turune kepenak, sanadyan mangane sathithik utawa akeh; nanging mubra- mubruning wong sugih marakake ora bisa turu.

13 עשר השמש תחת ראיתי חולה רעה יש  
 kasugihan srengéngé ing-sangandhaping kula-mirsani sangsara piawon wonten  
[H6239](#) [H8121](#) [H8478](#) [H7200](#) [H3426](#)

לרעתו: לבעליה שומר  
 tumrap-piawonipun tumrap-ingkang-gadhah-piyambakipun dipunsimpèn  
[H1167](#) [H8104](#)

(5-12) Aku weruh kaanan kang nyedhihake banget ana ing sangisoring langit: kasugihan kang kasimpèn dening kang duwe njalari kacilakane dhewe.

14 בן והוליד רע בענין ההוא העשר ואבד  
 putra lan-piyambakipun-miyosaken awon ing-padamelan punika kasugihan lan-ical  
[H3205](#) [H6045](#) [H1931](#) [H6239](#) [H0006](#)

מאומה: בידו ואין  
 menapa-menapa ing-astanipun lan-mboten-wonten  
[H3972](#) [H3027](#) [H0369](#)

(5-13) Lan kasugihan iku sirna marga saka kojure, satemah ora duwe apa-apa kanggo anake.

יָשׁוּב	עָרוֹם	אִמּוֹ	מִבְּטָן	יָצָא	כְּאִשֶּׁר	15
piyambakipun-wangsul	wuda	ibunipun	saking-guwa-garba	piyambakipun-medal	kados	
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H6174</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H0990</a>	<a href="#">H3318</a>		

יֵשָׂא	לֹא-	וּמְאֹמָה	כְּשָׂא	לְלֶכֶת
piyambakipun-mendhet	mboten-	lan-menapa-menapa	kados-rawuhipun	kangge-késah
<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3972</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3212</a>

בְּיָדוֹ:	שִׁלְדָּה	בְּעֵמְלוֹ
ing-astanipun	ingkang-késah	ing-kangelanipun
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H5999</a>

(5-14) Kayadene anggone metu saka ing guwa-garbane ibune, mangkono uga anggone bakal lunga, iya wuda kaya nalikane teka lan ora oleh apa-apa saka ing kangelane kang kena digawa.

יָלַד	כֵּן	שָׂבָא	עֲמַת	כָּל-	חֹלְהָ	רָעָה	זֶה	וְגַם-	16
késahipun	makaten	rawuhipun	kados	sedaya-	sangsara	piawon	punika	lan-ugi-	
<a href="#">H3212</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5980</a>	<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H2090</a>	<a href="#">H1571</a>	

לְרִיחַ:	שִׁיעָמֵל	לֹא	יִתְרוֹן	וְמָה-
tumrap-angin	ingkang-kangelan	tumrap-piyambakipun	paédahipun	lan-menapa-
<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H5998</a>		<a href="#">H3504</a>	<a href="#">H4100</a>

(5-15) Iki uga kaanan kang nyedhihake. Kayadene anggone teka, mangkono uga anggone bakal lunga. Banjur apa kauntungane wong kang wus kangelan mburu angin iku?

הַרְבֵּה	וְכַעַס	יֹאכֵל	בְּחֶשֶׁד	יִמְיוֹ	כָּל-	גַּם	17
kathah	lan-sekel	piyambakipun-dhahar	ing-pepeteng	dinten-dintenipun	sedaya-	ugi	
<a href="#">H3707</a>	<a href="#">H0398</a>		<a href="#">H2822</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1571</a>	

וְקֶצֶף:	וְחָלִי
lan-duka	lan-gerahipun
	<a href="#">H2483</a>

(5-16) Malah salawase uripe ngrasakake gela lan sedhih; akeh kasusahane, kasangsarane lan kang marakake anyel.

לְאָכֹל-	יָפָה	אִשֶּׁר-	טוֹב	אָנִי	רָאִיתִי	אִשֶּׁר-	הַגָּה	18
kangge-dhahar-	pantes	ingkang-	saè	kula	kula-mirsani	ingkang-	lah	
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3303</a>			<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H2009</a>	

וְעֵמְלוֹ	בְּכָל-	טוֹבָה	וְלִרְאוֹת	וְלִשְׂתוֹת
kangelanipun	ing-sedaya-	kasaènan	lan-kangge-mirsani	lan-kangge-ngunjuk
<a href="#">H5999</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H8354</a>

יִמִּי-	מִסְפָּר	הַשְּׂמֶשׁ	תַּחַת-	שִׁיעָמֵל
dinten-dinten-	cacahipun	srengéngé	ing-sangandhaping-	ingkang-piyambakipun-kangelan
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H4557</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H5998</a>

כִּי-	הַאֱלֹהִים	לֹא	נִתֵּן-	אִשֶּׁר-	(חֲסִיוֹ)	[חִיוֹ]
amargi-	Gusti-Allah	dhateng-piyambakipun	dipunparingaken-	ingkang-	gesangipun	—
	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H5414</a>			

חֶלְקוֹ:	הוּא
pérananipun	punika
	<a href="#">H1931</a>

(5-17) Lah kang dakanggep becik lan prayoga iku: mangan ngombe lan seneng-seneng ing sajroning pagaweane kang dilakoni kalawan ngrekasa ana ing sangisoring langit ing salawase uripe kang cendhak, kang diparingake dening Gusti Allah, awit yaiku pandumane.

19  
 גַּם כָּל-הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן לֹו הָאֱלֹהִים  
 ugi sedaya-manungsa ingkang dipunparingaken- Gusti-Allah  
[H1571](#) [H3605](#) [H0120](#) [H5414](#) [H0430](#)

וְנָכְסִים וְעָשָׂר וְהַשְּׁלִישִׁי לְאָכֶל  
 lan-banda kasugihan lan-panjenenganipun-nguwaosi-piyambakipun kangge-dhahar  
[H5233](#) [H6239](#) [H7980](#) [H0398](#)

מִכֹּנֵנוּ וְלִשְׂמָחָה וְלִשְׂאֵת אֶת-חֶלְקוֹ וְלִשְׂמָחָה  
 saking-piyambakipun lan-kangge-mendhet - péranganipun lan-kangge-bingah  
[H0853](#) [H5375](#) [H8055](#)

בְּעַמְלֹו מֵתָהּ הִיא אֱלֹהִים אֶת-פִּי  
 ing-kangelanipun punika paringaning Gusti-Allah punika  
[H5999](#) [H2090](#) [H4991](#) [H0430](#) [H1931](#)

(5-18) Saben wong kang kaparingan kasugihan, raja-brana lan pangwasa dening Gusti Allah kang bisa dirasakake minangka pandumane, banjur bisa seneng-seneng ing sajroning kangelane, iku uga ganjarane Gusti Allah.

20  
 כִּי לֹא הָרְבִיחַ וְיָמִי חֲתִיּוֹ אֶת-זִכְרוֹ  
 amargi mboten kathah piyambakipun-ngéling-éling dinten-dinten gesangipun  
[H3808](#) [H2142](#) [H0853](#) [H3117](#)

לְבָבוֹ בְּשִׂמְחָתָהּ מַעֲנֶה הָאֱלֹהִים  
 manahipun kanthi-kabingahan mangsuli Gusti-Allah  
[H8057](#) [H0430](#)

(5-19) Wong mau arang-arang ngeling-eling marang uripe, amarga Gusti Allah marengake tansah ngrasakake kasenenganing atine.